

## HAMASEIGARREN ERAKASPENA

### Le tour à Pampelune

Beñat aussi voulût en goûter, et, dès qu'il eût mis une tranche à la bouche, il la jeta parce que son goût bizarre lui était répugnant.

Après être sorti de ce marché, il alla à la grande place « del Castillo ». Et, là, il constata que les gens entraient sous terre, au bas d'un escalier. Là vraiment qu'est-ce que c'était ? A la fin il entra, et ses yeux ne voulaient pas croire ce qu'ils voyaient là.

Diabes de citadins, que de choses ils inventaient. Les plus beaux et les plus propres urinoirs que l'on pouvait imaginer, et aussi des récipients pour se laver les mains avec leur miroir.

Une chose étonnante. Ensuite il y avait deux ou trois chambres ou pièces pour faire les besoins plus importants ou plus urgents. Comme les intestins de Beñat étaient un peu engorgés depuis son arrivée à Pampelune, il y entra et laissa ce que son corps ne voulait pas garder. Tiens disait notre homme maintenant je suis léger et à l'aise.

En sortant de là, il s'approche du kiosque qu'ont les musiciens, et, soudain, il entend un mugissement strident, dans le plus vilain d'une longue et déchirante colère, qui lui faisait trembler le

### GRAMATIKA :

<b>Nominatif indéfini du supin sert à traduire</b>
<b>1- entre autre l'infinitif d'un verbe</b>
Ikusi : voir ( <i>littéralement : vu</i> ) - hartu : prendre ( <i>litt : pris</i> ) –
<b>2- pour donner du nerf à la phrase :</b>
1- Savez-vous ce qu'est votre marché : vendre le mulet pour acheter l'âne : Badakizu zer den zure tratua : mandoa saldu eta astoa erosi ( <i>mandoa sal eta astoa erosi</i> )
<b>3- Sert comme complément des post-positions : BEZAIN SARRI - BEZAIN LASTER - ORDUKO = aussitôt - ORDEZ : au lieu de</b>
2-Il le reconnût aussitôt qu'il le vit : Ezagutu zuen ikusi bezain laster ( <i>sarri, orduko</i> )
3- Aussitôt que vous aurez fini, vous pourrez aller vous coucher : Bukatu bezain sarri joaiten ahalko zira etzaterat.
4- Aussitôt qu'il fût parti, l'autre arriva : Joan zen sarri, bestea etorri zen.
5- Aussitôt que la nouvelle se répandit, les gens se réunirent à la mairie : Berria hedatu bezain sarri, jendeak bildu ziren herriko etxean ( <i>jendea bildu zen</i> )
6- Aussitôt que vous aurez reçu la lettre, vous partirez : Gutuna ukan bezain sarri joanen zira.
7- Nous partirons aussitôt que vous serez prêt : Joanen gira zu gertu izan bezain sarri.
8- Aussitôt qu'il aperçut le blaireau, il le tua : Azkona ikusi bezain laster, hil zuen.
9- Aussitôt que la porte fût close, il s'avança : Atea hetsi bezain laster, aintzinate zuen.
10- Aussitôt qu'il me vit, le chien commença à m'aboyer : Ikusi bezain laster, xakurra saingatzen hasi zitaitan.
11- Aussitôt arrivé, il voulait s'en aller : Etorri orduko, joan nahi zuen.
12- Aussitôt qu'il s'est levé, il allume le feu : Jeiki orduko, sua pizten du.
13- Au lieu de le voir comme convenu, il partit comme un voleur : Ikusi ordezt hitzhartu bezala, ebasle bat bezala deus ez ( <i>deusik ez</i> ) erran gabe, joan zen.
14- Au lieu de dire la vérité, il mentit cyniquement devant tout le monde : Egia erran ordezt gezurra erran zuen ahalgegabeki denen aintzinean.

### ITZULPENA :

<b>IZAN – régime indirect – indicatif imparfait – NOR - NORI</b>
1- Dans ce litige, pour lui, tout survint ainsi ; il gagna :
2- Il leur sembla qu'il était malade :
3- Cela m'était égal qu'il ne vînt pas :

4- Vous autres, vous vous approchâtes de moi en boitant :
<b>ERRAN - dire –</b>
5- Moi je dis qu'il ment, eux ils disent que non, qu'il dit la vérité :
6- Il disait qu'il avait parié pour les rouges et qu'il avait gagné une bonne somme d'argent :
7- Ils disaient qu'ils ne viendraient pas à cause du mauvais temps :
8- Vous qu'est-ce que vous dites ? Qu'est-ce que vous jasez ? :
9- Je disais qu'il est malade, et c'est vrai :
<b>IZAN – conjug. familière – indicatif présent :</b>
10- Jean où est ton frère ? Gracieuse il est à Paris :
11- Quand est-ce qu'il est parti Jean ? :
12- Il est parti avant-hier Gracieuse ; je pense qu'il restera deux semaines à Paris :
13- Donc, Jean, il revient dimanche prochain en huit :
<b>UKAN – conjug. dble compl. –indicatif imparfait – NORK – NORI- NOR</b>
14- Nous lui avons dit de venir, mais il fit semblant de n'avoir pas entendu :
15- Ils lui dirent de se taire, mais il ne se tût pas :
16- Vous autres, vous lui aviez donné un sérieux coup de main, il vous était très reconnaissant :
17- Je crois qu'il lui avait donné le programme et l'organisation des fêtes :
<b>UKAN – conjug. transitive à compl. direct – indicatif présent – NOR -NORK</b>
18- Il y a dix ans, ils me virent à Paris :
19- Eux, ils m'ont écouté attentivement :
20- Vous, vous me verrez demain :
21- Chère maman, vous savez que je vous aime :
22- Il vous avait vu hier et il vous était reconnaissant :



1- Eztabada hortan, harentzat oro hola gertatu zitzaion, irabazi zuen.
2- Iduri zitzaien eri zela.
3- Hori berdin zitzaitan ez zadin etor.
4- Zuk urbildu zintzaizkidaten txainkuka.
5- Nik diot gezurra diola, heiek diote ezetz, egia diola.
6- Zion gorrientzat jokatua zuela eta sosceta on bat irabazia zuela.
7- Zioten ez zirela etorriko denbora txarrarengatik.
8- Zuk zer diozu? Zer derasazu? .
9- Nion eri dela eta egia da.
10- Manex, nun duk hire anaia ? Gaxuxa Parisen dun.
11- Manex noiz joana duk?
12- Gaxuxa herenegun joana dun, uste dinat Parisen bi aste geldituko ( <i>egonen</i> ) dela.
13- Beraz Manex, itzultzen duk heldu den igandean zortzi.
14- Errana ginion etortzeko, bainan ez entzunarena egin zuen ( <i>alegia ez entzun egin zuen</i> )
15- Erran zioten ixiltzeko, bainan ez zen ixildu.
16- Zuek zinezko ( <i>funsezko</i> ) eskukaldi bat emana zinioten, biziki eskerdun zitzaizuen.
17- Uste dut bestetako egitaraua eta sailkamendua emanak zizkiola.
18- Duela hamar urte, Parisen ikusi ninduten.
19- Heiek ohartuki aditu naute.
20- Zuk, bihar ikusiko nauzu.
21- Ama maitea badakizu maite zaitutala.
22- Atzo ikusia zintuen,eta eskerdun zitzaizun.